

## Soldaten en oorlog. Zitten

Na de pruischen Prins Ortskommandant de Rest van den ~~oosten~~<sup>west</sup> van Frankreich gevangen te hebben, heeft hij vandaag zijn gezag over te verlossen. Dichtbij de 14e Maart 1940. <sup>was</sup> Nauwelijks een soldaat geweest die niet was weggevlucht voor de Pruisen.

Na de bestemmingen van de Pruisen van Soldaten den 30ten Januari 1940 op alle grond. En op Karsmadij. De welke vandaag d'leit drog gegaan is vanaf nu enkel meer leem te gaan, nu dan wel van daten datum van Soldaten meer van schadelijk. De enkele steden waren uiteraard die huizen land waren ze wo mogelijk van auto of camion te kunnen verfijnen. Twee d'leit heemkamer hier niet van onse directe leiding verpakt. En deel de We' ant d'Frankreich geweest hadden van gang en achterhaal niet en niet. Gewoeds ook d'leit deel hier aan de kant gevlucht waren.

Meer dan opeens erpeld dass de Waffenshiltband nach Frankreich den 22 februari 1940 was. Toen was Frankreich van <sup>two Parisien</sup> 3 deelen gesplit. De beraderen deel nach Paris; Nordfrankreich en d' Alphandek kaste, en den ondersteven deel. Deel twee deeler ging durch de sogenannten <sup>Erechneich</sup> demarkationslinie geheten. Bei ~~de~~ <sup>dat</sup> deel van beraderen gebukt bliebe waren huizen niet meer leem wie deel van ondersteven Frankreich. Och aus dem Frankreich waren dan schnell, bei en auto, camion of camion zu verfijnen. Vraag nochtans wie heten genuech benzine gehaastet bis heem. Ze bewaken ons wel bei d' Gefelneyer die niet van huren Verhuuften evakueert lu ruimt gien, verricht hun Kontakthal met den Evakueerten aus Frankreich opgeladen. Zwaar we de kant van Frankreich eriven was. Thans vernoel Pack en doce Frau ~~for~~ den Evakueerden ze nlechen. wie wel "Laeroy persien" bei de pruischen Duitschland verpakt gien te breken van de laan van d' Dohmen van den evakueerde familjen te ontfesten. Groot Mord kann es von den 3 Kategorien van Erechneierten van Frankreich waren. Bei, die nu vandaag vandaag ennuant huren, en die en auto, camionette camion motorad oder och en Velo zu huren verfijnen. En die 4 sogenannten was doch Wichtiger genuech benzine te huren op de We' van leem te pakken. Bei zwee Kategorie waren die, van veel menigen zelemeisje die groot die niet du Lieden van een leem te faire waren. En der 3 Kategori-

waren die, fir dei Brusen, vu Provinzialer Entreprenieren, der leibburgher Freiwilliger Drance oder joch min du stichts speschtich gowen fur d'Leit kein ze huelen. Si ganzje Rebellenment  
 war keing kling Offizier. Ix waren summerlin tel 50.000 Leibburgher die vu d'Frankreich gelief  
 waren. Et ass ebs vanill giv vu Leibburgh aus d'est Heemkunst zu organisieren.  
 d'Verwaltungs kommissien die min schon e'irrechte Sendungen kriimt huet <sup>erneut</sup> ~~huet~~  
 de Captain Mayse Jacoby, "commissaire général pour l'arrondissement" ~~van~~.  
 Itten sollt ~~et~~ die Verbindungsman ferdent den nachstehenden leibburgher Dintorkeiten  
 an den Beischien sin van dopti vuun der Feldkommandatur vu Leibburgh "Officer de liaison"  
 genannt. Et gowen dann <sup>op schnelleste We</sup> spezial Kommissien genommene gestall fir desse Rebellenment  
 vu d'est mat Hilfe von  
 Ge rebellenzen, ~~der dann noch~~ <sup>solle</sup> vu de Fliektungszentren zu Amiens, Bapa,  
 Montpellier, Lodeve. Virum allein huet et enol gejold d'Leit die vu konnente  
 vu hierfei verdeckt waren ze informieren ja de se pi bestimmen datummen a  
 spesial Verschaffi nutz garen genommene geruffen. Des Informacionnen ~~huet~~ waren a  
 fransischen Zeitungen sien och Radio Leibburgh op Langwell huet all Mueges um  
 'k8 Informatiounen durchgiv. Dan dal nu enor geklefft huet kann e' nich  
 hiech instellen. Des z.B. an eng Utschafft vuun e'uer konnert d'Leit kom van  
 z'teg gewe de Mat Brusen offebill giv fir se op dei nicht Pisebnus's pure ze  
 bringen, d'neun si enol direkt Koffers d'Valisen gepackt a Pack gauv giv si net  
 plett ge sin. Sin dann awer sien wat pi frien och enor keing Bruse kom,  
 un sib e Rose gewerk giv, d'neun vun poveroed ausgepakt, knapp ausgepakt  
 kramung nei Horicke iwek den moechsten Offhausport. Des den datum och net regelede  
 giv, selwechten Cennario wi'i vindrum. Kummun dann stendertich Brusen an  
 d'Utschafft wan kei'm Bereed. Koffi iwer Hals gepakt an di Brusen, well den  
 Zuck soll jo net werden. Werdann och noch aufglecklecher Weis manner Plutzen  
 van de Brusen nei Pisebnus' do waren, braude min hei de Chaos nich ge be-  
 schreinen. De Wohnsclittereien kann e' nich wiederk firstellen. Oder ungeheuer  
 d'Brusen huet d'Leit of dei vingerinne pure knocc sien de min dei erwart  
 giest auf kom. D'pi d'est ge ennor manoren en Daagach aus dem jacques  
 toller schijnen Brus, l'eltoote des Luxemburgen om les portes de France en Mai 40

République envoit

Zm tijon van e Republiekse Prins ~~geen~~ Van hi aus zit Frankr Juli  
 TELSA ~~Hofstaedt~~ van der "Feldkommandantur" te Leichberg folgenden Text

« Abtransport luxemburgischer Flüchtlinge von Dijon ist mangels Unterbringungsmöglichkeit und Verpflegung dringend. Deshalb wird die Feldkommandantur 599 die luxemburgischen Wagen in ausreichender Menge mit Brennstoff versehen, um wenigstens kranke, alte und notleidende Flüchtlinge von Dijon fortschaffen zu können »<sup>(1)</sup>.

*Et om also mi Leit op Dijon kom fir repatriéieren ge gien we' den zwiel nachtf Bourren ewech gollum kum. Dan bei daun wenn de Problem an dei Leit we'reen a reakkneien.*

- En groot groot Problem war och de Revitallement von den Evakuierten an den Zech unerwe' fir keam. Des Giess waren oft ~~de~~ Gang enner Né. D'Zech sofi waren of verschidde foren, ~~so~~ Revitallement Possibilitäten vingen.
- ) Es e "front de revitallement" war z.B. an der fore zu Lureville. Den zwisch mat de Refugeien kriet aber nissen <sup>an</sup> des foren fueren van do ing festimuten Zeit wurden. Dies wul mat Militär u virun allem, deitsch Militär zedimm hat, zue Priorität. ~~Aber~~ ~~an~~ Feinnar an den Zech mat den Zivilisten of en Misnigglis gestallt gien un kriet do gewart. Resultat: Met Verspiedung am Revitallement: A doch of hellef leg lang! In daun ob Organisations of dese Verpflegungsstellen! Et kriet schw nissen eng stieff Organisations ob des Platz nim fir och bi misn <sup>de</sup> Chaos ze erzielen. Oder den Zech kriet nimm plötzlich wieder fueren och eunner weis Amtiler haupsiker, awer de Revitallement war noch net fertig. Dfir den ons Wehrstellen och kennen des Fluechtlings e bessere Artikell vorstellen eng krieg Musick-Paus.

Ni ~~gaat~~ schon genot hier Frankrak an groei feeler gesplecht gehouen durch Versetzung him. Bis op des Linn war eh net all ze schwier zu Leichberg aus ge kommen. Weerschlaas wat Passformschäden oder Passierschänen Vorstellen behoff. Sofi war de Republiek' enoal Prins zu Mécen och miestark besat so bal all Errekeier den Heemwe' iwwer Mécen gemaach kum.

Die Illustrationen en Thesaurus aus dem französischen Buch:

Vers le 21 juillet, les premiers autobus de la ville de Luxembourg arrivent à Mâcon. Toute la colonie luxembourgeoise se presse vers le quai Lamartine pour saluer nos soldats de la Compagnie des Volontaires qui ont été détachés pour guider le reflux des réfugiés. Ceux-ci poussent des cris d'allégresse et pleurent de joie. Chacun veut avoir des nouvelles toutes fraîches du Grand-Duché et notamment sur les dégâts causés par les combats du 10 mai et sur le comportement de l'occupant nazi vis-à-vis de la population.

Um Mâcon aus un d'Erkueich entweder nach Brünnel oder Lüttich aus  
oder nach spezial Zich heem bruecht sin. Es e spezial Zich ~~as~~ gevonden um  
Mâcon via Maizières, Lunéville (wo je déipalem zitterte <sup>point de rentrée</sup> point de rentrément),  
nur, iwwer Sarrebourg, Forbach, Sarrebrückchen of Trèier gefuer. Vun da  
aus dann heem nach Brünnel oder even fer Zich.

Dus desz omberecheren jen min Lut van bis op Mâcon bruecht sin, hewe virdum  
<sup>enkel</sup> es noch aus de kleineren Vertriebenen van die jéne Réfugiés leuten wei  
Montpellier, Lodève oder Sète. <sup>17h desch och</sup> Et an der bekrante zone, mà bei weeselten  
direkt op Mâcon.

Eerste mer dofir enkel en en départ aus engen kleineren Vertricht berichten wo wéi  
de jacques toller se ferketeben huet.

Notre départ est fixé au 10 août. Avant de monter dans le car de ramassage et de quitter St Maurice-de-Satonnay, la colonie luxembourgeoise se rassemble autour du petit monument aux Morts, où se sont groupés quelques vignerons, soldats de 14/18, qui pleurent sur la guerre perdue. Pendant le dépôt de fleurs des champs : bluets, marguerites et coquelicots (bleu-blanc-rouge), l'assistance chante une dernière fois « La Marseillaise » et la « Hémecht » avant que tombe une longue nuit.

Le car nous amène ensuite à Mâcon où un train spécial de rapatriement nous attend.

Um déi Lett dei Antroen zu Verfügung hetteken wan da grosse Problem, wéi ocho genot  
genukt Benzin ge huet bis heem. När duh mäglich net du Fall da Blöwe a emmer  
hänken van daun even de Problem vum Logéieren, Rentabilitéieren se vinn allén do ob  
du Platz och nach Beginn gefauenen, dii mettlerent overall iassent rar gow.  
dofr huet ~~an~~ <sup>an</sup>Antworten d'Antworten aus de Réfugiés leuten ennen even gewonne  
sich mit et den Heimat <sup>ge</sup> moochen bis i' gennel Begin huet. Dar duh net du Fall  
da fung ich wi de jacques toller et <sup>un lugen Beispiel</sup> beschrieben huet?

Pastor

Parmi les réfugiés qui rentrent individuellement, il y a la famille Weber de Belvaux. Un camion appartenant à Utric Troisfontaine, originaire de Chaudfontaine près de Liège est parti ce jour-là avec 21 personnes à bord, dont 16 réfugiés de nationalité belge et la famille Weber.

La ligne de démarcation franchie, le gros véhicule prend la direction de la Charité-sur-Loire et s'arrête, après avoir parcouru 120 km, à Clamecy où l'équipe, bien secouée par les coups, passe la nuit dans une ferme. Avec une réserve de 10 litre d'essence, le camion reprend le lendemain la route pour Auxerre où le chauffeur doit attendre de 10,30 hrs à 15 heures, avant d'obtenir 15 litre

d'essence, quantité suffisante pour arriver à Joinville. Ici, il faut de nouveau faire la queue pour 10 l de carburant. Les réfugiés belges et luxembourgeois passent la nuit à Troyes à l'hôtel Central. Après avoir obtenu de la « Kommandantur » un bon pour 20 l d'essence, tout le monde repart, le 7 août, pour arriver dans la soirée à Doncourt dans la Meuse, où il n'y a qu'une grange pour dormir. Départ le lendemain vers 5 heures ; à midi, ravitaillement à Sedan par un centre d'accueil ; passage de la frontière belgo-française vers 14 heures ; arrivée à Marche-en-Famenne vers 15 heures. La famille Weber se sépare ici de ses compagnons de route et, après une nuit de repos, prend le premier train à Marloie et rentre à Belvaux dans l'après-midi du 9 août, pour y trouver une maison dévastée par des éclats d'obus (¹).

Für diese Problematik, nun mit genügend Benzin zu tun, kommt von Leeburg Spitt an d'frontal Frankreich gefördert. Nach eing Körde Jacques Toller:

Montpellier, le 23 juillet 1940

A partir de maintenant, le rapatriement par voitures s'intensifie, malgré le difficile problème de ravitaillement en essence. Un convoi de camions-citerne part de Luxembourg pour le Midi afin de permettre aux propriétaires de voitures de rentrer au pays par leur propres moyens. L'arrivée de ce convoi provoque une explosion de joie parmi les Luxembourgeois qui, émus, chantent la « Hémecht » en pleine rue.

À la rentrée massive par voitures et par autocars (¹) succède la rentrée par trains spéciaux, plus lente celle-là à cause d'une multitude de problèmes.

Loske mur ob deser Platz wiens den Sonnen, verschidde Bus Entrepisen għiexen dei  
Heemwobs biu an de Siede vu Frankreich jaġi minn fäi d'Leebury hekk għiex. Et warum char  
:  
Becker d'Itzig, Clement de Junglinster, Federspiel de Differdange, Kremer-Bremer de Walfertange, Müller-Klopp de Mondorf-les-Bains, Ruppert de Hobscheid, Schmitt de Hellange, Schwartgen de Larochette, Simon de Diekirch, Stauder d'Esch-sur-Alzette, Tagliaferri d'Esch-sur-Alzette, Ville de Luxembourg etc.  
wien fid-didżejja jaġi kien b'kaw.

Tas-Sieħiem kommen man jidu will miex luu, war leżżejt de Jacques Toller ne'follegt:

Notre train a erré pendant deux jours, allant, revenant, partant de nouveau, roulant lentement sur des ponts provisoires. Aux arrêts de plusieurs heures en pleine campagne, succèdent des démarrages brutaux et des vitesses désordonnées. Mais, nous sommes de bonne humeur, malgré le long et inconfortable voyage. Quelle joie, le 12 août, de retrouver inchangés les paysages familiers.

Mä hei war ik net fs fiddereen dat pulwecht. Fir dei éng  
slagen nach fluss d'Reuinen van des ausgetraunten Haes. Bei einer Haes war den  
bach komplett erwech, uner noch mé oder gross Lecher, mä wenog waren d'Haes  
wir mach ganz Fensteren dra waren. Ofzitterend nach auf Werbung ~~Imer~~  
so bal bafer dom. Wat huet ek fren jiech ~~so~~ vall die verwoestingen zum aller  
frühesten feit duerkt de Berlos aus da inspuit kan omer. Domalde jas hein  
enzyen perselen golds aus fiddeling ewus gefot sin. Dan ob d'Ingricht Linn  
gouds huch oder net, d'Preisen hoor wie vennich van Leyenburg aus durch d'magind  
Linn a Frankreich van ge kommen. Ed <sup>ohnge</sup> ~~hate~~ will méi einfach Weter ob. Ohri den  
mir heimelde wolle even den der dietich Fierong irgend e Rech hatt durch ons  
Lannen Holland, Belgien a Leyenburg d'Frankreich an d'Kroón ze groingen un e'  
num Haes aufgefangen om krich <sup>verrieden</sup> ge gewinnen, ~~Hessenstaats~~

↳ Wat huet all des zerstörungen a Verwüstungen fir en Zweck? <sup>Oder</sup> ~~Dan~~ ouer Nieder:

↳ wat huet de Berlos van fiddeling (en ob auer hiet gewangen) van der Ingricht Linn  
aus fir e Niert? → Domastden